

1  
00:00:00,000 --> 00:00:00,000  
\*PART 1\*

2  
00:00:00,000 --> 00:00:00,000  
\*STARS FROM THE SILVER SCREEN - JEAN RENOIR -

3  
00:00:01,968 --> 00:00:04,868  
ESTRELAS DA TELA PRATEADA

4  
00:00:33,267 --> 00:00:41,100  
ESTRELAS DA TELA PRATEADA

5  
00:00:41,100 --> 00:00:45,467  
OS ALTOS E BAIXOS  
DE "A REGRA DO JOGO"

6  
00:00:47,400 --> 00:00:48,567  
Um passo à frente.

7  
00:01:09,434 --> 00:01:11,667  
Não existe história  
mais incomum no cinema

8  
00:01:11,667 --> 00:01:15,200  
do que a de  
"A Regra do Jogo".

9  
00:01:15,200 --> 00:01:17,901  
A produção começou  
no outono de 1938,

10  
00:01:17,901 --> 00:01:21,067  
mas a versão definitiva só ficou  
pronta 22 anos depois,

11  
00:01:21,067 --> 00:01:22,601  
em 1959.

12  
00:01:22,601 --> 00:01:25,200  
Gosto muito de falar  
de "A Regra do Jogo",

13  
00:01:25,200 --> 00:01:29,200  
porque, de todos os filmes  
que eu fiz,

14  
00:01:29,200 --> 00:01:32,534  
foi o maior fracasso.

15  
00:01:32,534 --> 00:01:37,167  
A estreia de "A Regra do Jogo"  
foi um grande tapa na cara.

16  
00:01:37,167 --> 00:01:38,834  
Levei muitos tapas na vida,

17  
00:01:38,834 --> 00:01:42,100  
mas nunca como aquele.

18  
00:01:42,100 --> 00:01:45,667  
Antes de começar a trabalhar  
em "A Regra do Jogo", em 1938,

19  
00:01:45,667 --> 00:01:47,534  
Jean Renoir, aos 42 anos,

20  
00:01:47,534 --> 00:01:49,901  
tinha acabado de fazer  
3 de seus maiores sucessos:

21  
00:01:49,901 --> 00:01:51,834  
"A Grande Ilusão",  
"A Marselhesa"

22  
00:01:51,834 --> 00:01:53,434  
e "A Besta Humana".

23  
00:01:53,434 --> 00:01:56,534  
Isso permitiu  
que ele criasse a produtora

24  
00:01:56,534 --> 00:01:58,234  
Nouvelle Edition Française,

25  
00:01:58,234 --> 00:02:00,968  
cujo primeiro projeto  
foi a adaptação para o cinema

26  
00:02:00,968 --> 00:02:03,434  
de "Os Caprichos de Marianne",  
de Alfred de Musset.

27  
00:02:03,434 --> 00:02:06,968  
Muitos personagens, como  
Geneviève, Lisette e Schumacher,

28  
00:02:06,968 --> 00:02:10,167  
foram acrescentados  
para criar uma subtrama

29  
00:02:10,167 --> 00:02:12,200  
ao enredo original  
de Musset.

30  
00:02:12,200 --> 00:02:15,968  
Na verdade, o único personagem  
mais ou menos fiel ao original

31  
00:02:15,968 --> 00:02:17,133  
era Octave,

32  
00:02:17,133 --> 00:02:19,367  
representado  
pelo próprio Renoir.

33  
00:02:20,934 --> 00:02:23,834  
O drama romântico de Musset  
é muito distante

34  
00:02:23,834 --> 00:02:26,434  
do universo conhecido  
de Renoir,

35  
00:02:26,434 --> 00:02:28,200  
mas sua adaptação  
e seu roteiro

36  
00:02:28,200 --> 00:02:32,534  
são comparáveis a Prévert,  
Spaak e Jeanson.

37  
00:02:32,534 --> 00:02:34,968  
Filho do pintor  
Auguste Renoir,

38  
00:02:34,968 --> 00:02:37,267  
o diretor criaria  
sua própria tela,

39  
00:02:37,267 --> 00:02:40,100  
pintando seus personagens  
e cenários com brilhantismo.

40  
00:02:42,801 --> 00:02:45,801  
"A Regra do Jogo"  
também permite ver

41  
00:02:45,801 --> 00:02:48,634  
o trabalho de um ator eloquente,  
encantador e hábil,

42  
00:02:48,634 --> 00:02:50,133  
Jean Renoir.

43  
00:02:50,133 --> 00:02:55,100  
Seu papel como Le Père Poulain  
em "Um Dia no Campo"

44  
00:02:55,100 --> 00:02:57,934  
e o caçador Cabuche,  
em "A Besta Humana",

45  
00:02:57,934 --> 00:03:01,267  
já dão uma ideia  
do quanto Renoir gostava

46  
00:03:01,267 --> 00:03:03,300  
de trabalhar na frente  
das câmeras.

47  
00:03:03,300 --> 00:03:06,801  
Mas Renoir seria muito afetado  
pela reação da crítica

48  
00:03:06,801 --> 00:03:10,434  
à sua atuação como Octave,  
e nunca mais atuaria.

49  
00:03:33,801 --> 00:03:38,334  
\*NÃO PRECISA TRADUZIR - OK\*

50  
00:03:38,334 --> 00:03:41,567  
Eu fazia teatro de revista,  
no Bobino,

51  
00:03:42,467 --> 00:03:44,968  
e ele veio  
ao meu camarim.

52  
00:03:46,100 --> 00:03:50,000  
Ele disse que tinha  
um papel para mim

53  
00:03:50,000 --> 00:03:52,667  
e um para Julien Carette,

54  
00:03:53,200 --> 00:03:55,801  
de um ou dois dias  
de filmagem.

55  
00:03:57,400 --> 00:04:00,767  
Quando percebi  
que era Jean Renoir,

56  
00:04:00,767 --> 00:04:02,534  
eu quase desmaiei.

57  
00:04:03,801 --> 00:04:06,167  
Eu já tinha visto  
os filmes dele

58

00:04:06,167 --> 00:04:11,067  
e não acreditava que eu  
estaria em um deles.

59  
00:04:14,267 --> 00:04:16,400  
Amizade com um homem?

60  
00:04:17,267 --> 00:04:20,000  
É como ver a Lua no céu  
ao meio-dia.

61  
00:04:20,000 --> 00:04:22,334  
Se quiser Robert,  
eu o consigo para você.

62  
00:04:23,200 --> 00:04:25,767  
Não sei se é amor  
ou força do hábito,

63  
00:04:26,667 --> 00:04:29,234  
mas, se você me deixasse,  
eu ficaria muito triste.

64  
00:04:29,868 --> 00:04:31,300  
E não quero ficar triste.

65  
00:04:31,300 --> 00:04:33,801  
As pessoas sinceras  
são umas chatas.

66  
00:04:33,801 --> 00:04:35,968  
Viu só? 20 segundos.

67  
00:04:35,968 --> 00:04:39,000  
Eu não caço por maldade.

68  
00:04:39,000 --> 00:04:40,801  
É para alimentar  
minha mãezinha.

69  
00:04:40,801 --> 00:04:42,601  
Ele não tem  
mãezinha nenhuma!

70  
00:04:42,601 --> 00:04:44,501  
Eu não tenho?

71  
00:04:44,501 --> 00:04:46,334  
É um esnobe que não a ama!

72  
00:04:46,334 --> 00:04:49,701  
Pode ser um esnobe, mas,  
pelo menos, é realista.

73  
00:04:54,334 --> 00:04:57,834  
Depois de reunir o orçamento  
de 2,5 milhões de francos,

74  
00:04:57,834 --> 00:04:59,968  
uma soma considerável  
para a época,

75  
00:04:59,968 --> 00:05:03,167  
Renoir e sua equipe foram  
para Sologne.

76  
00:05:06,100 --> 00:05:08,934  
Veja um esquilo lá em cima.  
Pena não estar com meu fuzil.

77  
00:05:08,934 --> 00:05:11,067  
Por quê?  
Eu adoro esquilos.

78  
00:05:11,067 --> 00:05:13,334  
São bonitinhos,  
mas causam prejuízos.

79  
00:05:13,334 --> 00:05:15,868  
\*NÃO PRECISA TRADUZIR - OK\*

80  
00:05:15,868 --> 00:05:19,200  
Então fomos todos  
para Sologne

81

00:05:19,200 --> 00:05:21,234  
e estava chovendo muito.

82  
00:05:22,033 --> 00:05:24,267  
No primeiro dia  
não fizemos nada.

83  
00:05:25,734 --> 00:05:27,601  
No segundo dia  
também não.

84  
00:05:30,000 --> 00:05:34,367  
Havia muitas tomadas externas,  
então não pudemos filmar.

85  
00:05:34,367 --> 00:05:36,634  
Ficamos esperando  
o tempo melhorar

86  
00:05:36,634 --> 00:05:39,501  
circulando  
pelos restaurantes da região,

87  
00:05:39,501 --> 00:05:41,434  
conhecendo  
a culinária local.

88  
00:05:42,200 --> 00:05:45,634  
Jean amava a boa culinária  
e levava todos nós com ele.

89  
00:05:45,634 --> 00:05:49,601  
\*NÃO PRECISA TRADUZIR - OK\*

90  
00:05:49,601 --> 00:05:53,501  
Prepare para mim dois ovos,  
uma fatia de presunto

91  
00:05:53,501 --> 00:05:55,767  
e uma taça de vinho branco.  
Estou morto de fome!

92  
00:05:55,767 --> 00:05:57,033



Assim você vai engordar!

93

00:05:57,033 --> 00:05:59,367

Não se preocupe, Lisette.

Não tem problema.

94

00:06:01,234 --> 00:06:03,501

La Cheynaie,

daquele jeito dele,

95

00:06:03,501 --> 00:06:06,701

ligou outro dia para discutir

sobre uma salada de batata.

96

00:06:06,701 --> 00:06:08,701

Vocês sabem -

ou talvez não saibam -

97

00:06:08,701 --> 00:06:12,667

que, para a salada ficar boa,

é preciso pôr vinho nas batatas

98

00:06:12,667 --> 00:06:15,200

enquanto elas ainda

estão fervendo,

99

00:06:15,200 --> 00:06:18,300

o que Célestin não fez porque

não gosta de queimar os dedos.

100

00:06:18,300 --> 00:06:22,000

Mas o patrão

foi cheirar imediatamente.

101

00:06:22,000 --> 00:06:25,234

Digam o que quiserem,

mas ele é um bom homem.

102

00:06:25,801 --> 00:06:28,767

Preso pelo mau tempo

no albergue de Salbris,

103

00:06:28,767 --> 00:06:31,968

Renoir deu uma grande festa  
e convidou os locais.

104  
00:06:31,968 --> 00:06:35,067  
A dança foi conduzida  
pelo acordeão de Gaston Modot,

105  
00:06:35,067 --> 00:06:37,200  
que interpretou o caseiro  
no filme.

106  
00:06:37,934 --> 00:06:40,734  
Mas Renoir não ficou  
esse tempo todo à mesa.

107  
00:06:40,734 --> 00:06:43,968  
Ele aproveitou o atraso  
para rever o roteiro.

108  
00:06:43,968 --> 00:06:47,901  
A história era mudada  
ao longo da filmagem,

109  
00:06:47,901 --> 00:06:49,734  
principalmente os papéis  
dos garçons,

110  
00:06:49,734 --> 00:06:51,968  
que ganharam cada vez  
mais importância.

111  
00:06:51,968 --> 00:06:53,501  
O que acha, sr. Corneille?

112  
00:06:53,501 --> 00:06:55,467  
Se perguntarem,  
diga que não sabe nada.

113  
00:06:55,467 --> 00:06:57,701  
\*NÃO PRECISA TRADUZIR - OK\*

114  
00:06:57,701 --> 00:07:00,801  
Finalmente,

veio o primeiro dia de sol.

115

00:07:00,801 --> 00:07:04,067

Todos os habitantes locais  
foram ver as filmagens.

116

00:07:04,667 --> 00:07:07,567

Fizemos as cenas de chuva  
com os bombeiros da região

117

00:07:07,567 --> 00:07:09,067

fornecendo a água.

118

00:07:09,067 --> 00:07:11,400

\*NÃO PRECISA TRADUZIR - OK\*

119

00:07:11,400 --> 00:07:15,033

Não existe chuva real  
no filme,

120

00:07:15,033 --> 00:07:17,033

mas as pessoas  
não acreditavam.

121

00:07:17,033 --> 00:07:19,834

\*NÃO PRECISA TRADUZIR - OK\*

122

00:07:19,834 --> 00:07:21,734

Elas se perguntavam:

123

00:07:21,734 --> 00:07:24,734

"Por que não filmaram  
quando estava chovendo?"

124

00:07:24,734 --> 00:07:28,267

Agora o tempo está bom  
e chamam bombeiros

125

00:07:28,267 --> 00:07:29,934

para fazer  
uma chuva falsa!"

126

00:07:29,934 --> 00:07:31,434

\*NÃO PRECISA TRADUZIR - OK\*

127

00:07:31,434 --> 00:07:33,701

As tomadas externas  
do castelo do marquês

128

00:07:33,701 --> 00:07:36,000

foram filmadas no castelo  
La Ferté Saint-Aubin,

129

00:07:36,000 --> 00:07:37,200

perto de Orleans.

130

00:07:37,200 --> 00:07:39,667

A magnífica construção,  
erguida sob os reinados

131

00:07:39,667 --> 00:07:41,868

de Luís XIII e Luís XIV,

132

00:07:41,868 --> 00:07:44,100

foi uma grande inspiração  
para Renoir.

133

00:07:44,100 --> 00:07:46,968

Com a liberdade para filmar  
que tinha pela primeira vez,

134

00:07:46,968 --> 00:07:49,300

só tinha feito  
um terço do filme

135

00:07:49,300 --> 00:07:52,501

quando notou que quase todo  
o orçamento tinha sido gasto.

136

00:07:52,501 --> 00:07:54,968

Seu produtor associado,  
André Zwoboda,

137

00:07:54,968 --> 00:07:56,868

foi até Paris

em busca de financiamento,

138

00:07:56,868 --> 00:07:59,734

e conheceu Jean Jay, chefe  
de distribuição da Gaumont,

139

00:07:59,734 --> 00:08:03,267

que não tinha esquecido  
o sucesso de "A Besta Humana".

140

00:08:03,267 --> 00:08:06,033

A Gaumont decidiu dar a Renoir  
2 milhões de francos,

141

00:08:06,033 --> 00:08:07,434

sob duas condições:

142

00:08:07,434 --> 00:08:09,634

que a Gaumont fosse  
a distribuidora

143

00:08:09,634 --> 00:08:12,534

e que Renoir saísse do castelo  
La Ferté Saint-Aubin

144

00:08:12,534 --> 00:08:13,767

no início de abril

145

00:08:13,767 --> 00:08:16,033

e continuasse a filmagem  
nos estúdios Pathé,

146

00:08:16,033 --> 00:08:17,734

em Joinville,  
perto de Paris.

147

00:08:17,734 --> 00:08:21,601

Enquanto Renoir filmava cenas  
no apartamento de La Cheynaie,

148

00:08:21,601 --> 00:08:24,634

Eugène Lourié, com seu jovem  
assistente Max Douy,

149  
00:08:24,634 --> 00:08:28,667  
foi ao estúdio para reconstruir  
o interior do castelo.

150  
00:08:28,667 --> 00:08:31,534  
Lourié seria o único  
colaborador de Renoir

151  
00:08:31,534 --> 00:08:33,033  
a ir com ele  
para Hollywood,

152  
00:08:33,033 --> 00:08:35,901  
onde trabalharia com o chefe  
até 1950,

153  
00:08:35,901 --> 00:08:39,901  
quando se tornaria diretor  
de filmes de ficção científica.

154  
00:08:40,467 --> 00:08:42,767  
Não havia sido feita nenhuma  
filmagem interna,

155  
00:08:42,767 --> 00:08:47,501  
então não foi preciso respeitar  
a arquitetura do palácio.

156  
00:08:47,501 --> 00:08:49,334  
Mas Renoir estava  
tão encantado

157  
00:08:49,334 --> 00:08:52,667  
que Lourié o reconstruiu  
nos mínimos detalhes,

158  
00:08:52,667 --> 00:08:55,133  
recriando as portas duplas,  
o assoalho,

159  
00:08:55,133 --> 00:08:57,234  
o piso xadrez

e as estátuas,

160

00:08:57,234 --> 00:09:01,734

sem usar nenhuma técnica  
de efeito especial.

161

00:09:03,834 --> 00:09:06,400

A única alteração,  
muito importante,

162

00:09:06,400 --> 00:09:09,834

foi a grande ampliação  
de cada cômodo,

163

00:09:09,834 --> 00:09:12,367

de modo a facilitar  
o improviso dos atores

164

00:09:12,367 --> 00:09:14,367

e os movimentos da câmera.

165

00:09:18,200 --> 00:09:20,234

\*NÃO PRECISA TRADUZIR - OK\*

166

00:09:20,234 --> 00:09:23,367

Renoir nunca se apressava.

167

00:09:23,367 --> 00:09:24,701

\*NÃO PRECISA TRADUZIR - OK\*

168

00:09:24,701 --> 00:09:26,834

Até em Hollywood  
ele trabalhava sem pressa,

169

00:09:26,834 --> 00:09:29,868

e eu fui uma das últimas  
a vê-lo lá.

170

00:09:30,868 --> 00:09:33,067

Ele trabalhava  
no ritmo dele.

171

00:09:33,968 --> 00:09:36,067

Era assim que ele  
vivia a vida.

172

00:09:36,067 --> 00:09:38,934

Nunca parecia  
estar trabalhando.

173

00:09:38,934 --> 00:09:40,367

\*NÃO PRECISA TRADUZIR - OK\*

174

00:09:40,367 --> 00:09:43,167

Ele gostava de se divertir.

175

00:09:43,167 --> 00:09:46,100

E gostava que os outros  
se divertissem também.

176

00:09:46,734 --> 00:09:49,934

É muito importante se sentir  
feliz em um set de filmagem,

177

00:09:49,934 --> 00:09:51,367

e nós éramos felizes.

178

00:09:51,367 --> 00:09:52,467

-Octave!  
-Sim?

179

00:09:52,467 --> 00:09:53,968

O que vai fazer  
para a festa?

180

00:09:53,968 --> 00:09:56,334

Passei a noite toda  
pensando sobre isso.

181

00:09:56,334 --> 00:09:59,267

Acho que vou  
me vestir de urso.

182

00:10:00,267 --> 00:10:02,934

A liberdade artística



que Renoir deu a seus atores

183

00:10:02,934 --> 00:10:05,767

também aparece  
em seu roteiro de filmagem.

184

00:10:06,534 --> 00:10:10,033

Quem vai me ajudar a tirar  
esta pele de urso?

185

00:10:10,033 --> 00:10:12,300

Estou louca  
para jogar baralho.

186

00:10:12,300 --> 00:10:13,467

A dois?

187

00:10:13,467 --> 00:10:15,501

\*NÃO PRECISA TRADUZIR - OK\*

188

00:10:15,501 --> 00:10:17,968

Ele ia improvisando  
ao longo das filmagens.

189

00:10:17,968 --> 00:10:20,334

\*NÃO PRECISA TRADUZIR - OK\*

190

00:10:20,334 --> 00:10:23,801

Orientava  
nossos movimentos,

191

00:10:23,801 --> 00:10:25,801

e seguíamos as instruções.

192

00:10:25,801 --> 00:10:27,234

\*NÃO PRECISA TRADUZIR - OK\*

193

00:10:27,234 --> 00:10:29,267

Mas ele nos fazia repetir,

194

00:10:29,267 --> 00:10:31,033

\*NÃO PRECISA TRADUZIR - OK\*

195  
00:10:31,033 --> 00:10:34,701  
mais para satisfação pessoal  
do que para fazer tomada melhor.

196  
00:10:34,701 --> 00:10:38,234  
\*NÃO PRECISA TRADUZIR - OK\*

197  
00:10:38,234 --> 00:10:39,968  
Ele gostava disso.

198  
00:10:40,901 --> 00:10:44,801  
Parecia que encenávamos uma peça  
e ele era a plateia.

199  
00:10:45,667 --> 00:10:49,133  
Ele gostava de ver atores  
atuando para ele.

200  
00:10:49,133 --> 00:10:54,300  
\*NÃO PRECISA TRADUZIR - OK\*

201  
00:10:54,300 --> 00:10:58,634  
Conseguiu que atores fizessem  
coisas que nunca tinham feito.

202  
00:10:59,200 --> 00:11:00,434  
Por exemplo,

203  
00:11:00,434 --> 00:11:02,334  
em meu papel, como criada,

204  
00:11:02,334 --> 00:11:04,834  
eu precisava passar  
por muitas portas.

205  
00:11:08,133 --> 00:11:11,667  
Eu poderia ter feito isso  
como todo mundo, mas,

206  
00:11:11,667 --> 00:11:16,167  
como tinha sido dançarina

pela Ópera Nacional Francesa,

207

00:11:16,167 --> 00:11:18,901

eu meio que entrava  
dançando.

208

00:11:18,901 --> 00:11:22,767

\*NÃO PRECISA TRADUZIR - OK\*

209

00:11:22,767 --> 00:11:24,234

Ele notou isso

210

00:11:24,234 --> 00:11:26,901

e chamou todos os outros  
atores para assistirem

211

00:11:26,901 --> 00:11:30,701

e repetirem o movimento,  
como dançarinos.

212

00:11:30,701 --> 00:11:36,334

\*NÃO PRECISA TRADUZIR - OK\*

213

00:11:37,300 --> 00:11:39,601

O mesmo aconteceu  
quando comi uma maçã.

214

00:11:40,200 --> 00:11:41,467

Eu estava com fome,

215

00:11:41,467 --> 00:11:45,334

e comi uma maçã no set  
às 16h.

216

00:11:45,334 --> 00:11:49,634

Ele disse: "Pare, não se mexa!  
Vamos filmar isso."

217

00:11:49,634 --> 00:11:51,868

Ele percebia coisas assim.

218

00:11:55,934 --> 00:11:57,567

\*NÃO PRECISA TRADUZIR - OK\*

219

00:11:57,567 --> 00:12:01,934

Renoir foi o primeiro a usar  
a câmera em movimento.

220

00:12:01,934 --> 00:12:06,634

Eu já tinha feito muitos filmes  
antes de "A Regra do Jogo",

221

00:12:06,634 --> 00:12:09,100

e eram sempre  
planos fixos, estáticos,

222

00:12:09,100 --> 00:12:11,767

mas ele queria  
que a câmera se movesse.

223

00:12:11,767 --> 00:12:13,567

\*NÃO PRECISA TRADUZIR - OK\*

224

00:12:13,567 --> 00:12:16,200

Ele fez tomadas  
maravilhosas assim.

225

00:12:16,200 --> 00:12:19,000

\*NÃO PRECISA TRADUZIR - OK\*

226

00:12:19,534 --> 00:12:21,868

Renoir abandonou  
os cortes curtos que usara

227

00:12:21,868 --> 00:12:23,167

nas cenas de caça

228

00:12:23,167 --> 00:12:26,634

e os contraplanos  
de "A Grande Ilusão",

229

00:12:26,634 --> 00:12:29,300

e adotou planos  
mais longos,

230

00:12:29,300 --> 00:12:31,801

muito mais difíceis  
de realizar.

231

00:12:31,801 --> 00:12:34,934

Ele parou de pensar na montagem  
enquanto filmava

232

00:12:34,934 --> 00:12:38,000

e começou a fazer tomadas  
mais profundas e lentas,

233

00:12:38,000 --> 00:12:41,434

com ação ao fundo, zooms,  
câmera em movimento

234

00:12:41,434 --> 00:12:43,567

e pans de 100°.

235

00:12:44,200 --> 00:12:47,100

-Eu pedi 5 minutos.

-Concedidos.

236

00:12:47,100 --> 00:12:48,501

É muita gentileza.

237

00:12:48,501 --> 00:12:51,133

Mas seu soco de direita  
é muito bom.

238

00:12:51,133 --> 00:12:53,968

Desde os enquadramentos  
de D.W. Griffith

239

00:12:53,968 --> 00:12:57,501

e montagem paralela, nenhum  
outro cineasta afetara tanto

240

00:12:57,501 --> 00:12:59,834

a linguagem  
cinematográfica.

241

00:13:01,534 --> 00:13:03,367

Vários meses depois,  
em Hollywood,

242

00:13:03,367 --> 00:13:05,067

"Cidadão Kane",  
de Orson Welles,

243

00:13:05,067 --> 00:13:07,901

teria efeito  
revolucionário parecido.

244

00:13:09,400 --> 00:13:13,601

Renoir atingiu a perfeição  
na cena em que Schumacher

245

00:13:13,601 --> 00:13:16,067

procura por Lisette  
na festa.

246

00:13:16,067 --> 00:13:18,634

Enquanto se espera ver  
uma sequência clássica

247

00:13:18,634 --> 00:13:22,400

de 5 ou 6 planos fixos  
com duração de 6s a 8s,

248

00:13:22,400 --> 00:13:26,901

Renoir faz um lindo  
plano-sequência de 45s.

249

00:13:43,701 --> 00:13:45,167

Senhorita!

250

00:13:47,200 --> 00:13:50,501

\*NÃO PRECISA TRADUZIR - OK\*

251

00:13:50,501 --> 00:13:54,000

Todos os atores diziam:  
"Algo está acontecendo.

252

00:13:54,000 --> 00:13:56,133

Isso vai mudar o cinema."

253

00:13:57,234 --> 00:14:01,234

Todos notamos que aquilo era diferente do que fazíamos.

254

00:14:01,234 --> 00:14:04,534

\*NÃO PRECISA TRADUZIR - OK\*

255

00:14:04,534 --> 00:14:07,100

Ele foi realmente ousado.

256

00:14:07,100 --> 00:14:11,300

"A Regra do Jogo" revolucionou o cinema francês.

257

00:14:13,934 --> 00:14:16,434

As filmagens terminaram em 19 de maio.

258

00:14:16,434 --> 00:14:18,834

O orçamento final foi de 5 milhões de francos,

259

00:14:18,834 --> 00:14:21,000

o dobro do estimado.

260

00:14:21,000 --> 00:14:23,334

Mas o financiamento não foi o único problema.

261

00:14:23,334 --> 00:14:26,367

O filme não foi só um exercício estético para Renoir.

262

00:14:26,367 --> 00:14:29,133

Ele também transmitiu uma mensagem importante.

263

00:14:30,567 --> 00:14:33,334

Eu não pretendia assustar a burguesia.

264

00:14:33,334 --> 00:14:36,868

Só queria fazer um filme.

Queria fazer um filme agradável.

265

00:14:36,868 --> 00:14:40,400

Um filme agradável,

mas que fosse, ao mesmo tempo,

266

00:14:40,400 --> 00:14:45,267

crítica a uma sociedade

que eu considerava corrompida,

267

00:14:45,267 --> 00:14:48,167

e que ainda considero,

268

00:14:48,167 --> 00:14:54,367

porque ela continua gerando

pequenas catástrofes.

269

00:14:54,367 --> 00:14:57,701

Renoir se referia à ascensão

de Adolf Hitler ao poder

270

00:14:57,701 --> 00:15:00,634

e à apatia criminosa

dos políticos franceses.

271

00:15:00,634 --> 00:15:03,801

Vamos triunfantes

a Longchamps

272

00:15:03,801 --> 00:15:07,000

De coração tranquilo

273

00:15:07,000 --> 00:15:10,267

Sem hesitar,

pois vamos festejar

274

00:15:10,267 --> 00:15:13,734

Ver e cumprimentar

o exército francês

275



00:15:27,968 --> 00:15:29,667

E sua esposa?

Onde está?

276

00:15:29,667 --> 00:15:32,033

Está na cozinha com Christine.

Assuntos domésticos.

277

00:15:32,033 --> 00:15:33,300

Ah, que interessante!

278

00:15:33,300 --> 00:15:34,701

-Ah, você cresceu.

-Você acha?

279

00:15:34,701 --> 00:15:36,934

Você está estudando Chinês,

não é isso?

280

00:15:36,934 --> 00:15:38,868

Não, eu estudo

a arte pré-colombiana!

281

00:15:38,868 --> 00:15:40,200

Ah, deve ser apaixonante.

282

00:15:40,200 --> 00:15:42,000

Antes de deitar, me diga,

283

00:15:42,000 --> 00:15:44,501

o que é a arte

pré-colombiana?

284

00:15:44,501 --> 00:15:47,400

É o estudo da civilização

americana antes de Colombo.

285

00:15:47,400 --> 00:15:48,634

Ah, histórias de negros.

286

00:15:48,634 --> 00:15:50,567

O conde de Vaudois

não era estrangeiro.

287  
00:15:50,567 --> 00:15:52,133  
O que isso quer dizer?

288  
00:15:52,133 --> 00:15:54,834  
Que a mãe de La Cheynaie tinha  
um pai chamado Rosenthal,

289  
00:15:54,834 --> 00:15:56,901  
que veio de Frankfurt.  
Só isso.

290  
00:15:56,901 --> 00:15:59,067  
Sei que seu marido  
concorda comigo.

291  
00:16:01,167 --> 00:16:04,434  
-Não é, Schumacher?  
-Não sei do que está falando.

292  
00:16:04,434 --> 00:16:05,701  
Não posso saber.

293  
00:16:05,701 --> 00:16:07,267  
A respeito dos judeus.

294  
00:16:07,267 --> 00:16:08,534  
Antes de vir para cá,

295  
00:16:08,534 --> 00:16:10,167  
eu trabalhava  
para o Barão d'Epinau.

296  
00:16:10,167 --> 00:16:12,234  
Garanto que lá  
não tinha judeus.

297  
00:16:12,234 --> 00:16:14,968  
Mas também garanto que eles  
comiam como porcos.

298  
00:16:14,968 --> 00:16:17,567

Na guerra, atirei em homens  
por muito menos.

299  
00:16:17,567 --> 00:16:18,901  
Tudo bem, tudo bem.

300  
00:16:18,901 --> 00:16:22,234  
Hoje vou embora do castelo,  
e você vai comigo.

301  
00:16:22,234 --> 00:16:24,534  
Como quiser, Édouard.

302  
00:16:24,534 --> 00:16:26,534  
Vou levar você  
para a Alsácia.

303  
00:16:26,534 --> 00:16:30,000  
Lá sabemos dar fim aos ladrões,  
aos crápulas, aos Marceaux.

304  
00:16:30,000 --> 00:16:32,901  
Um tiro de fuzil!

305  
00:16:32,901 --> 00:16:35,567  
Depois vamos para a floresta  
e não se fala no assunto.

306  
00:16:35,567 --> 00:16:37,067  
Está bem.

307  
00:16:50,734 --> 00:16:52,767  
Estamos em uma época  
em que todos mentem.

308  
00:16:52,767 --> 00:16:54,601  
Os folhetos informativos  
dos farmacêuticos,

309  
00:16:54,601 --> 00:16:58,334  
o governo, o rádio,  
o cinema, os jornais...

310  
00:16:58,334 --> 00:17:02,434  
Por que quer que a gente  
não minta?

311  
00:17:04,601 --> 00:17:07,501  
Senhores, foi um trágico  
acidente, nada mais que isso.

312  
00:17:07,501 --> 00:17:09,400  
O guarda Schumacher  
achou que viu um ladrão

313  
00:17:09,400 --> 00:17:11,667  
e atirou, como deveria.

314  
00:17:11,667 --> 00:17:14,634  
Nova definição  
da palavra "acidente".

315  
00:17:14,634 --> 00:17:17,400  
Não, não, não.  
La Cheynaie tem classe,

316  
00:17:18,033 --> 00:17:21,701  
e isso é bem raro, meu caro  
Saint-Aubin. Acredite.

317  
00:17:21,701 --> 00:17:22,868  
É bem raro.

318  
00:17:22,868 --> 00:17:25,133  
Este mundo  
tem regras muito rigorosas.

319  
00:17:25,133 --> 00:17:27,300  
\*NÃO PRECISA TRADUZIR - OK\*

320  
00:17:27,300 --> 00:17:30,968  
Quando o filme foi lançado,  
no cinema Madeleine,

321  
00:17:30,968 --> 00:17:32,667

houve tumultos.

322

00:17:33,167 --> 00:17:36,300

Havia gente a favor  
e contra,

323

00:17:36,300 --> 00:17:39,868

e eles acabaram quebrando  
os assentos durante a briga.

324

00:17:39,868 --> 00:17:48,267

\*NÃO PRECISA TRADUZIR - OK\*

325

00:17:48,267 --> 00:17:51,200

"A Regra do Jogo" foi  
um fracasso monumental,

326

00:17:51,200 --> 00:17:53,200

foi muito mal recebido.

327

00:17:53,200 --> 00:17:56,133

As pessoas  
não entenderam nada.

328

00:17:56,133 --> 00:17:58,634

Estava acima  
da capacidade delas.

329

00:17:58,634 --> 00:18:00,968

\*NÃO PRECISA TRADUZIR - OK\*

330

00:18:01,734 --> 00:18:07,334

"Por que se pode dizer que  
esse filme é 'controversial'?"

331

00:18:07,334 --> 00:18:10,534

"Controversial" é  
má tradução do Inglês,

332

00:18:10,534 --> 00:18:12,200

do Inglês para o Francês.

333

00:18:12,200 --> 00:18:18,701  
Eu respondi: "Veja, senhor,  
é 'controversial' pelo seguinte.

334  
00:18:18,701 --> 00:18:23,300  
No lançamento do filme,  
vi um senhor, um espectador,

335  
00:18:23,300 --> 00:18:27,767  
que abriu um jornal,  
pegou um estojo de óculos,

336  
00:18:27,767 --> 00:18:30,133  
acendeu um fósforo  
e colocou fogo no jornal,

337  
00:18:30,133 --> 00:18:33,767  
com a intenção  
de incendiar a sala.

338  
00:18:33,767 --> 00:18:36,901  
Um filme que provoca  
uma reação como essa

339  
00:18:36,901 --> 00:18:39,300  
é um filme  
'controversial'."

340  
00:18:39,300 --> 00:18:43,200  
Como produtor, Renoir  
logo buscou limitar o prejuízo,

341  
00:18:43,200 --> 00:18:46,767  
reeditando o filme,  
de 115 para 85 minutos.

342  
00:18:46,767 --> 00:18:48,033  
Mas, apesar disso,

343  
00:18:48,033 --> 00:18:50,434  
o público se manteve  
distante,

344

00:18:50,434 --> 00:18:53,434  
e o filme saiu de cartaz  
em apenas 3 semanas.

345  
00:18:53,434 --> 00:18:55,567  
Renoir esperava  
reduzir o prejuízo

346  
00:18:55,567 --> 00:18:57,734  
vendendo o filme  
no exterior.

347  
00:18:59,200 --> 00:19:00,267  
Eu cuspo na água.

348  
00:19:00,267 --> 00:19:02,801  
É a única coisa  
que consigo fazer na vida.

349  
00:19:04,000 --> 00:19:06,701  
Mas o que você tem,  
afinal?

350  
00:19:06,701 --> 00:19:07,834  
Nada.

351  
00:19:07,834 --> 00:19:11,367  
Só é triste perceber,  
mais uma vez,

352  
00:19:11,367 --> 00:19:14,334  
que sou um fracassado,  
um inútil, um parasita.

353  
00:19:14,334 --> 00:19:17,100  
Que parasita o quê.

354  
00:19:17,100 --> 00:19:19,934  
O governo, que considerou  
o filme antinacionalista,

355  
00:19:19,934 --> 00:19:21,634  
proibiu sua exportação

356  
00:19:21,634 --> 00:19:24,534  
e depois o baniu completamente,  
em 1939.

357  
00:19:24,534 --> 00:19:27,100  
O negativo original  
foi destruído em um bombardeio

358  
00:19:27,100 --> 00:19:28,701  
em 1942.

359  
00:19:33,601 --> 00:19:34,701  
Sem dinheiro e arruinado,

360  
00:19:34,701 --> 00:19:37,801  
Renoir não queria mais saber  
de "A Regra do Jogo".

361  
00:19:37,801 --> 00:19:41,467  
Ele abandonou o sonho de criar  
uma associação de artistas

362  
00:19:41,467 --> 00:19:43,601  
e fechou sua produtora.

363  
00:19:43,601 --> 00:19:45,801  
Enojado com a experiência,

364  
00:19:45,801 --> 00:19:48,901  
ele levaria mais 20 anos  
para assumir novamente

365  
00:19:48,901 --> 00:19:52,033  
as responsabilidades  
de direção e produção.

366  
00:19:52,033 --> 00:19:54,467  
Passou algum tempo  
na Itália,

367  
00:19:54,467 --> 00:19:56,200



trabalhando em uma adaptação  
de "Tosca",

368  
00:19:56,200 --> 00:19:58,701  
junto com  
Lucchino Visconti.

369  
00:19:58,701 --> 00:20:00,200  
Eles tinham filmado  
poucas cenas

370  
00:20:00,200 --> 00:20:03,667  
quando a Segunda Guerra Mundial  
os obrigou a sair de Roma.

371  
00:20:03,667 --> 00:20:07,434  
Depois de muitos meses,  
Renoir chegou a Nova York.

372  
00:20:07,434 --> 00:20:09,734  
No exílio e sem planos,

373  
00:20:09,734 --> 00:20:12,234  
Renoir foi procurado  
por Darryl Zanuck,

374  
00:20:12,234 --> 00:20:14,667  
que o convidou para fazer  
seu primeiro filme americano,

375  
00:20:14,667 --> 00:20:17,267  
"O Pântano", para a Fox.

376  
00:20:17,267 --> 00:20:19,267  
Foi um sucesso  
de bilheteria,

377  
00:20:19,267 --> 00:20:22,267  
mas Renoir não ficou  
plenamente satisfeito,

378  
00:20:22,267 --> 00:20:24,934  
pois não pôde fazer

o filme que desejava.

379

00:20:24,934 --> 00:20:30,033

Em 1945, ele fez seu filme  
mais bem-sucedido do período,

380

00:20:30,033 --> 00:20:32,067

o aclamado "Amor à Terra".

381

00:20:49,467 --> 00:20:52,167

Pela primeira vez,  
Renoir falou de Deus,

382

00:20:52,167 --> 00:20:55,234

um assunto distante  
de seus filmes humanistas

383

00:20:55,234 --> 00:20:56,868

como "A Regra do Jogo".

384

00:20:56,868 --> 00:20:58,667

Ele descobriu  
um novo conhecimento,

385

00:20:58,667 --> 00:21:01,634

um insight presente em seu  
filme seguinte, "O Rio Sagrado",

386

00:21:01,634 --> 00:21:03,000

filmado na Índia.

387

00:21:03,000 --> 00:21:06,000

Agora ele poderia voltar  
para a Europa sem amargura,

388

00:21:06,000 --> 00:21:09,501

e fazer dois filmes sobre  
espetáculos e showbiz.

389

00:21:09,501 --> 00:21:12,501

O primeiro foi  
"A Carroça de Ouro",

390  
00:21:12,501 --> 00:21:15,067  
com Anna Magnani,  
em 1952.

391  
00:21:15,067 --> 00:21:18,200  
Depois veio "French Cancan",  
em 1954.

392  
00:21:18,200 --> 00:21:20,334  
Com Jean Gabin  
e Françoise Arnoul,

393  
00:21:20,334 --> 00:21:22,300  
ele recriou  
a alegria de viver

394  
00:21:22,300 --> 00:21:24,300  
da Montmartre  
da virada do século,

395  
00:21:24,300 --> 00:21:25,868  
e do Moulin Rouge.

396  
00:21:25,868 --> 00:21:28,434  
As cicatrizes  
de "A Regra do Jogo"

397  
00:21:28,434 --> 00:21:30,033  
pareciam coisa do passado.

398  
00:21:30,033 --> 00:21:33,901  
Mas uma vingança em seu nome  
estava a caminho.

399  
00:21:33,901 --> 00:21:37,734  
"A Regra do Jogo" seria  
ressuscitado por dois cinéfilos:

400  
00:21:37,734 --> 00:21:40,234  
Jean Gaborit e  
Jacques Maréchal.

401

00:21:40,234 --> 00:21:44,667

\*NÃO PRECISA TRADUZIR - OK\*

402

00:21:44,667 --> 00:21:48,534

Eu inaugurei um clube de cinema  
com "A Regra do Jogo".

403

00:21:48,534 --> 00:21:51,634

Um dos primeiros frequentadores  
foi François Truffaut.

404

00:21:51,634 --> 00:21:54,634

Ele saiu furioso porque,  
apesar de nossas promessas,

405

00:21:54,634 --> 00:21:57,734

não tínhamos a segunda cópia,  
de qualidade melhor.

406

00:21:57,734 --> 00:22:00,801

\*NÃO PRECISA TRADUZIR - OK\*

407

00:22:00,801 --> 00:22:04,334

Essa raiva me inspirou a buscar  
e restaurar a cópia.

408

00:22:05,000 --> 00:22:06,834

Compramos os direitos,  
os negativos

409

00:22:06,834 --> 00:22:09,634

e todos os rolos  
que pudemos encontrar.

410

00:22:09,634 --> 00:22:11,634

Fomos a todos  
os laboratórios

411

00:22:11,634 --> 00:22:16,234

e conseguimos 220 latas  
com filme e restos de montagem,

412

00:22:16,234 --> 00:22:18,934

em um depósito de filmes,  
em Lilas.

413

00:22:18,934 --> 00:22:24,267

\*NÃO PRECISA TRADUZIR - OK\*

414

00:22:24,267 --> 00:22:26,767

O filme foi comprado  
por Gaborit e Maréchal

415

00:22:26,767 --> 00:22:29,501

em 13 de maio de 1958.

416

00:22:29,501 --> 00:22:30,901

\*NÃO PRECISA TRADUZIR - OK\*

417

00:22:31,400 --> 00:22:34,767

Há uma cópia quase integral

418

00:22:34,767 --> 00:22:37,567

que foi reconstituída  
pelos cuidados

419

00:22:37,567 --> 00:22:41,467

de técnicos de cinema,  
que encontraram os negativos,

420

00:22:41,467 --> 00:22:44,167

tiraram os positivos  
e fizeram uma cópia deles -

421

00:22:44,167 --> 00:22:46,133

reconstituíram o filme.

422

00:22:46,133 --> 00:22:49,467

Só ficou faltando uma cena  
que não é muito importante.

423

00:22:49,467 --> 00:22:52,701

É uma cena em que atuo como  
eu mesmo, com Roland Toutain,

424

00:22:52,701 --> 00:22:56,501  
e falamos sobre  
a vida sexual das criadas.

425

00:22:56,501 --> 00:22:57,934

\*NÃO PRECISA TRADUZIR - OK\*

426

00:22:57,934 --> 00:23:01,567

Em 1939, os direitos de autor  
expiraram,

427

00:23:01,567 --> 00:23:03,567

mas, moralmente,  
o filme era dele.

428

00:23:03,567 --> 00:23:07,334

E queríamos que ele concordasse  
com o que fazíamos.

429

00:23:09,567 --> 00:23:11,767

Ele disse:

"Eu filmei o que queria.

430

00:23:11,767 --> 00:23:13,834

Vocês estão com o filme  
e o roteiro,

431

00:23:13,834 --> 00:23:15,834

tudo de que precisam  
para reconstituir o negativo."

432

00:23:15,834 --> 00:23:17,267

Então eu concordei.

433

00:23:17,267 --> 00:23:19,200

\*NÃO PRECISA TRADUZIR - OK\*

434

00:23:19,200 --> 00:23:21,934

A cena em que Renoir explica  
para Nora Gregor

435

00:23:21,934 --> 00:23:25,033

como ele conheceu o pai dela,

o maestro, não foi editada.

436

00:23:25,033 --> 00:23:26,667

\*NÃO PRECISA TRADUZIR - OK\*

437

00:23:26,667 --> 00:23:29,901

Ela parecia deslocada,  
mas conseguimos incluí-la.

438

00:23:40,267 --> 00:23:42,267

O trabalho todo  
levou 6 semanas

439

00:23:42,267 --> 00:23:44,400

e, quando terminamos,

440

00:23:44,400 --> 00:23:48,234

ele estava filmando  
"Le Déjeuner sur L'herbe"

441

00:23:48,734 --> 00:23:52,868

no estúdio Francoeur,  
da distribuidora Pathé Cinéma.

442

00:23:54,667 --> 00:23:57,601

Quando obtivemos a versão final,  
ele interrompeu a filmagem

443

00:23:57,601 --> 00:24:00,767

e passamos o filme  
em uma sala da Pathé.

444

00:24:09,767 --> 00:24:13,467

Ninguém o incomodou durante  
a exibição ou depois.

445

00:24:13,467 --> 00:24:15,334

Ele saiu chorando.

446

00:24:15,334 --> 00:24:18,000

Nem ousei falar com ele  
naquele momento.

447  
00:24:18,000 --> 00:24:20,367  
Só o deixamos voltar  
ao set do filme.

448  
00:24:21,834 --> 00:24:24,467  
Mais tarde, ele nos escreveu  
dando sua aprovação

449  
00:24:24,467 --> 00:24:26,801  
e pedindo para dedicar  
o filme "ressuscitado"

450  
00:24:26,801 --> 00:24:28,167  
a André Bazin,

451  
00:24:28,167 --> 00:24:30,801  
o grande crítico de cinema  
que morrera havia pouco tempo.

452  
00:24:32,901 --> 00:24:36,734  
O filme foi exibido no festival  
de cinema de Veneza de 1959,

453  
00:24:36,734 --> 00:24:39,133  
onde foi aplaudido de pé.

454  
00:24:39,133 --> 00:24:42,400  
Em 1965, ele foi relançado  
com grande sucesso

455  
00:24:42,400 --> 00:24:44,801  
no estúdio Médicis,  
em Paris.

456  
00:24:44,801 --> 00:24:48,100  
Desde então, "A Regra de Jogo"  
é sempre mencionado

457  
00:24:48,100 --> 00:24:50,734  
como um dos 10 melhores filmes  
da história do cinema.

458



00:24:50,734 --> 00:24:52,100  
"A REGRA DO JOGO"

459  
00:24:52,100 --> 00:24:53,667  
UMA FANTASIA DRAMÁTICA  
DE JEAN RENOIR

460  
00:25:31,000 --> 00:25:33,000  
Legendas - DREI MARC  
Tradutora: Ana Luiza Baesso

461  
00:25:33,000 --> 00:25:33,000  
\*END\*